

Jordan J Tudisco
876 Embarcadero Del Mar, Apt. E, Goleta, CA, 93117
(805) 259-7555 • jordan.tudisco@gmail.com • jtudisco@frit.ucsb.edu

EDUCATION

PhD in Comparative Literature with a focus on Queer & Transgender Studies, Sociolinguistics and 19th/20th century French and Francophone Literature, and emphases in Feminist Studies, Translation Studies and Applied Linguistics **2017-current**
University of California, Santa Barbara, USA.

Master's in Foreign Languages, Literatures and Cultures, in English, with a double-specialization in Literary Translation & Multimedia Translation **September 2015**
Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis, France

First year Master's Thesis: "Translating Gender, Identity and Otherness in Jennifer Finney Boylan's *She's Not There: a Life in Two Genders*." Committee: Marie-Nadia Karsky (advisor) & Claire Larssonneur.

Second year Master's Thesis: "Beyond Gender; Against Censorship: Translating Trans Identities and (Re)Creating Language in Nick Krieger's *Nina Here Nor There: My Journey Beyond Gender*." Committee: Marie-Nadia Karsky (advisor) & Anne Chassagnol.

European Intensive Program in Digital Literature and Humanities **June/July 2013**
Universidad Complutense de Madrid, Spain
Final Creation: *Phantom*, a work of digital literature.

Licence in Applied Foreign Languages, in English and Russian, with a specialization in Translation **June 2012**
Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis, France

Baccalauréat Littéraire in Foreign Languages (English, German, Russian, and Latin) **June 2009**
Louis Barthou High-School, Pau, France

ACADEMIC EMPLOYMENT

Lecturer

Dept. of French & Italian, UC Santa Barbara **2013/2014 & 2015-present**

- **French 1-3: Elementary French.** Designed to help students develop the ability to communicate in spoken and written French through the development of the four fundamental skills: understanding, speaking, reading, and writing. Courses conducted entirely in French, with emphases on grammar, vocabulary, use of French in practical situations and topics, and French and Francophone cultures and cultural differences.
- **French 4-6: Intermediate French.** Designed to review and strengthen the written and oral skills developed in Elementary French courses. Courses conducted entirely in French, with emphases on the analysis of French and Francophone literary texts, poems, essays, or articles (Beauvoir, Balzac, De Gaulle, Baudelaire, etc.). Students are now expected to be able to use French in an academic setting and to discuss more abstract topics and issues.

Reader

Dept. of French & Italian, UC Santa Barbara **2015-present**

- **Ital 20X: Italian Culture: “The Making of Italians.”** Reader for Valentina Padula in Fall 2015 and Claudio Fogu in Spring 2016. Undergraduate Seminar covering the development of the Italian culture and identity from the Roman Empire to the 21st century. Correction of writing assignments about the Grand Tour, the Unification of Italy, the Southern Question, the Italian Racial Discourse, the Libyan and Ethiopian War, the Italian Mass Emigration, Futurism, Modernism, and Fascism, the Mafia, and Silvio Berlusconi.
- **Ital 161AX: European Union.** Reader for Valentina Padula in Fall 2016. Undergraduate Seminar about the politics of the European Union. Correction of writing assignments about the Brexit, and of term papers fulfilling an undergraduate writing requirement.

Translator & Editor

Dept. of Comparative Literature, UC Santa Barbara

2015-2016

- **Translator** for the forthcoming online volume entitled: *“Mysteries of Paris” and American Urban Mysteries: from the underworld novel to film noir and Steampunk (1850-2015)*. I translated three chapters: “Secret Desires of the Crescent City” by Michael Grafals, “Context-Bound Creations: Indexical Orders in the City-Mystery Genre” by Eliza Smith, and “The Mystery of a Lost Community: Dupin’s Detection as Political Ecology of the New America” by Devin Fromm.
- **Copy Editor** for the same above volume. My work consisted in reformatting footnotes, adding footnotes, reformatting bibliography, adding bibliography, in all articles of the volumes, and proofreading all articles for consistency and style.

Translator

Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis & Cnrs Cresspa & CSU

September-December 2014

- **Member of a translation team** whose mission was to translate from French to English the Curriculum Vitae of the researchers, professors, and doctoral students member of the Cresspa (Parisian Center for Research in Political Sciences and Sociology) & CSU (Urban Cultures and Societies) labs of the CNRS (National Center for Scientific Research).

NON-ACADEMIC EMPLOYMENT

Internships

- **Subtitled/Translator** for IDEFI-CREATIC at Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis, France from March to August 2015. Creation of French and English subtitles for a collection of around 50 videos of two to five minutes each, presenting student projects in media and new technologies. The videos were shown during the 2015 Ars Electronica in Linz, Austria.
- **Assistant** for Marine Scattolini and her company Corporate Languages Services, in Sceaux, France from October 2011 to January 2012. I was assigned to various tasks: technical and financial translation, creation of educational content and customer satisfaction forms, prospecting for new customers, partners, and publishing houses in the Francophone and Anglophone world, organization and management of the client files, etc.

Translation

- **Translator** for TV5 Monde online platform for teaching French as a Second Language, April to June 2015

EXTRACURRICULAR ACTIVITIES AND VOLUNTEERING

- **Faculty Advisor** for Vagabond – the UCSB Undergraduate Multilingual Creative Journal for the 2013/2014, 2015/2016, and 2016/2017 academic years. Our goal is to publish multilingual creative writing from undergraduate students (original language and English translation) in poetry, fiction, and non-fiction. We usually receive submissions in a dozen different languages. As one of the faculty advisors, I help advertise the journal, find funding, select submissions and edit / proof-read them prior to printing. I also created and still manage a Wordpress blog to showcase our final publications.
- **Supervisor** for the UCSB French Conversation Club and French Ciné-Club for the 2013/2014, 2015/2016 and 2016/2017 academic years.

SELECTION OF COURSES AND RESEARCH PAPERS

Graduate Courses

- Comparative Literature; Trauma & Memory Studies
- Literary Translation; Multimedia Translation; Translation Theory; Localization
- Digital Literature and Humanities; E-Poetry; Hypertext Theory & Practice
- Sociolinguistics; Semiotics; Terminology
- Creative Writing
- Academic Research & Methodology; Thesis Advising Seminar

Undergraduate Courses

- American, British, and Russian Literature, Culture, and History; Comparative Literature
- Russian & English Grammar; Russian & English Linguistics; Phonetics & Phonology; Comparative Linguistics
- English & Russian Literary, Technical, Oral & Multimedia Translation; Computer-Assisted Translation
- English & Russian Oral Comprehension & Expression
- Academic Writing; Media and Journalism; Law and Copyrights
- Art History & Film Studies

Critical Writing

- TUDISCO, Jordan, 2015, “Beyond Gender; Against Censorship: Translating Trans Identities and (Re)Creating Language in Nick Krieger’s *Nina Here Nor There: My Journey Beyond Gender*,” Thesis, Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis, print.
- TUDISCO, Jordan, 2015, “Negating Gender: The Negation & the Transgender,” Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis, print. Written for Prof. Denis Bertrand’s seminar in Semiotics on “Negative, Negation, Negativity.”
- TUDISCO, Jordan, 2013, “Translating Gender, Identity and Otherness in Jennifer Finney Boylan’s *She’s Not There: a Life in Two Genders*,” Thesis, Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis, print.
- TUDISCO, Jordan, 2011, “Wu Xing & The Classical Elements: a Comparative Approach on How to Classify and Organize the World,” Université Paris VII Diderot, print.
- TUDISCO, Jordan, 2010, “Women and Femininity in Russian Folkloric Tales,” Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis, print. Written for Prof. Yves-Marie Cosson’s seminar in Russian Civilization.

- TUDISCO, Jordan, 2009, “Gender Dynamics in BDSM Relationships,” Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis, print. Written for Prof. Ji-Yun Park’s seminar in Methodology & Academic Writing.

Creative Writing

- TUDISCO, Jordan, work in conceptual stage, *Shattered*.
- TUDISCO, Jordan, 2013, *Charlotte*, Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis, online. Written for Prof. Olivia Rosenthal’s creative writing workshop. Modified and improved in 2016.
- TUDISCO, Jordan, 2010, *Falco*, Paris, Alwenna Studios.

Translation

- Collaborative translation of Gayatri Spivak’s acceptance speech for her Honorary PhD from Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis.

CONFERENCES & PUBLICATIONS

Publications

- TUDISCO, Jordan (writing), DEVANNY, David (coding) , ZABRET, Monika (animation), and WRATNY, David (drawing), 2013, *Phantom*, Universidad Complutense de Madrid, online. (<http://digitalliterature.eu/erasmus/projects/phantom/>)
- TUDISCO, Jordan, and OUELLETTE, Carolyne, 2012, *Trois Rails Sous Tension*, Université du Québec à Montréal, bleuOrange. (<http://revuebleuorange.org/bleuorange/07/threerailslive/>) Translation of MONTFORT, Nick, COOVER, Roverick, and RETTBERG, Scott, 2012, *Three Rails Live*, online.

Public Reading

- **July 2013, The Prado, Madrid:** Public presentation of *Phantom* by Jordan Tudisco and David Devanny, and live public performance of the work by Jordan Tudisco.

Exhibition

- **September 2015, Ars Electronica, Linz, Austria:** Public exhibition of *Phantom* and *Charlotte*.

Conference Submissions

- TUDISCO, Jordan, 2015, “Queer Digital Literature and the Deconstruction of Reading Assumptions,” submitted to the ELO 2015 Conference on The End(s) of Digital Literature in Bergen, Norway. My submission was accepted but I had to withdraw for professional reasons.

LINGUISTIC AND COMPUTATIONAL SKILLS

Linguistic Skills

- **French** – Native Speaker
- **English** – Secondary & Academic Training – Bilingual Proficiency (ILR 5; TOEFL: 117/120)
- **Russian** – Secondary & Academic Training – Limited Working Proficiency (ILR 2)
- **German** – Secondary & Academic Training – Limited Working Proficiency (ILR 2)
- **Italian** – Academic Training – Limited Working Proficiency (ILR 2)
- **Japanese** – Academic Training – Elementary Proficiency (ILR 1)

Computational Skills

- **Twine** – Excellent Knowledge
- **Blogging platforms** (Wordpress, Tumblr, SPIP) – Good Knowledge
- **HTML & CSS** – Good Knowledge
- **Computer-Assisted Translation Tools** (OmegaT, LF Aligner) – Good Knowledge
- **PHP, JavaScript, C++, Python** – Basic Knowledge
- **Photoshop, InDesign, Audacity** – Basic Knowledge
- **Unity3D** – Basic Knowledge

RESEARCH INTERESTS

- Gender & Sexuality Studies; Transgender Studies; Queer Studies; Porn Studies
- Reading Assumptions & Creative Writing
- Translation Studies & Translation Theory; Neology & Terminology; Translating Between East & West
- Linguistics, Grammatical Gender, First and Second Language Acquisition, Acquisition of Gender, Multilingualism
- Comparative Literature, Comparative Translation, Comparative Study of Gender & Sexuality
- Chinese, Japanese, Arabic, Russian, Scandinavian, German, Italian, English, and French Literature, Culture, and Languages
- Digital Literature, Digital Humanities, and Digital Creative Writing

REFERENCES

Research

- **Dr Marie-Nadia Karsky** – Professor of English, Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis | mnkarsky@gmail.com
- **Dr Arnaud Regnauld** – Director of the Master’s Program in Translation, Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis | arnaud.regnauld@univ-paris8.fr
- **Dr Anne Chassagnol** – Professor of English, Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis | anne.chassagnol@univ-paris8.fr
- **Dr Claire Larsonneur** – Professor of English, Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis | claire.larsonneur@univ-paris8.fr

Teaching

- **Dr Jean Marie Schultz** – Director, French Language Program, UC Santa Barbara | jmschultz@frit.ucsb.edu
- **Dr Sarah Roberts** – Lecturer of French, UC Santa Barbara | sroberts@frit.ucsb.edu

Readership & Other Academic Work

- **Dr Valentina Padula** – Director, Italian Language Program, UC Santa Barbara | padula@frit.ucsb.edu
- **Dr Catherine Nesci** – Chair, Department of Comparative Literature, UC Santa Barbara | cnesci@frit.ucsb.edu